

# G W A L A R N

	PAJENN
Roparz Hemon. — PEURUNVANI.....	5
G. B. Kerverziou. — AN DIRI-SERVIJ.....	9
Meavenn. — AN HINI BIHAN.....	17
T. GWYNN JONES.....	20
BREZONEG AR VUGALE.....	25
LEVRIOU NEVEZ.....	26
GERIOU-KROAZ .....	29

# 33

EOST 1931

Gwalarn

NIV. 33

7-vet Bloavez

EOST 1931



	PAJENN
Roparz Hemon. — PEURUNVANI.....	5
G. B. Kerverziou. — AN DIRI-SERVIJ.....	9
Meavenn. — AN HINI BIHAN.....	17
T. GWYNN JONES.....	20
BREZONEG AR VUGALE.....	25
LEVRIOU NEVEZ.....	26
GERIOU-KROAZ .....	29

# Peurunvani

Eur wech ar mare e vez klevet n'eo ket unvanet c'hoaz a-walc'h ar brezoneg unvan. Ha gwir eo, e meur a geñver. Hen lavaret hon eus ouspenn eur wech. A zo gwelloc'h, klasket hon eus penaos peurunvani, evit startaat al labour bras diazezet gant eur rummad skrivagnerien, Fransez Vallée en o fenn.

Evit startaat, a lavaran, ha n'eo ket evit distruj.

O komz eus ar beurunvanidigez-se, — da lavarout spisoc'h, o komz eus an doare da dostaat ar brezoneg unvan ouz yez lennegel Gwened, — setu ar pezh a skriven e niverenn-c'hoañv *Gwalarn* 1928 :

*« Klasket e oa bet betek-hen, a gredan, da unvani an diou yez, kendeuzi o doare-skriva. Lavarout a reomp : an dra-se eo a dleer ober d'an diwezata. Lezomp pep yez gant he doare-skriva d'ezi hec'h-unan. Digalonekaat an dud n'eo ken, beza atao o kemma neuz ar geriou. Arabat mont da lakaat strafuilh adarre en eun dra a zo diazezet mat. En amzer-mañ, dreist-holl, ma vezer a-zevri o sevel levriou-skol, levriou-gouiziegez, h. a., ne vefe ket brao c'hoari ha koll amzer evel gwechall gant an doare-skriva.*

*« Greomp an unvaniez tamm-ha-tamm, avat, dre*

*gemer e pep yez lennegel geriou ha troiou-lavar eben, ar re dalvoudusa dreist-holl, ken na zeuint da veza an hevelep yez gwisket e daou zoare dis-heñvel. Neuze, trec'het e vo marteze eun doare-skriva gant egile, marteze e vo kavet mat o c'hendeuzi, marteze e vo ijinet eun doare-skriva nevez. Petra 'vern, gant ma vo saveteet ar Brezoneg, war an dachenn a zalc'h hizio, hag a rank derc'hel bepred.»*

Ar pezh a skriven e 1928 a zo chomet gwir e 1931. Gant eur c'hemm, avat. Abaoe an amzer-se, kresket en deus c'hoaz bagad ar geriou gwenedek implijet e brezoneg unvan. Eun tammig hepken, evit gwir. Eur tammig bihan, ma karer. Hogen eun tammig atao. Ha pa lavaren, e derou ar bloaz-mañ, « *teir rannyez dreist-holl* (en oberidigez ar brezoneg lennegel) *a zo bet medet enno : hini Leon, hini Dreger, hini Wened* », ne oa ket hep gwir abeg.

Lennomp koulskoude eur skrid gwenedek ben-nak. Nag a c'heriou c'hoaz ha n'int ket bet degemeret er yez unvan ! Geriou brezonek, evelato, geriou mat, geriou gwelloc'h a-wechou eget ar re boazet en hanternoz, — Treger pe Leon, — geriou hag a ra diouer d'ar yez, eur vleunvegad founnus a gened hag a binvidigez. Keuz a zeu d'imp neuze, o veiza pegen dister eo ar pezh hon eus kemeret e-kichen ar pezh a zilezomp. Hag e sav raktal eur menoz d'hor spered : perak ne vez ket gwelloc'h

anavezet e-touez ar vrezonegerien rannyez Wened ? perak ne dremen ket buanoc'h geriou Gwened e yez an holl ?

Ar respont, evel atao war dachenn ar brezoneg eo : diouiziegez ha lez-ober. Rak ne dalvez da netra lavarout : mat eo kemer geriou Gwened. Ne dalvez da netra dreist-holl tamall hemañ pe henhont. Ar pezh a dalv eo studia ar gwenedeg a-zevri-kaer, ha goude, e imbouda war gef ar yez unvan a-zevri-kaeroc'h c'hoaz. Keit ha n'o devo ket kemeret tud an emzao lennegel al labour-se etre o daouarn ; keit ha na vo ket bet bliet an alar *gant ar youl da zisoç'h* ; keit ha na vo ket bet, berr-ha-berr, *sevenet eun dra bennak*, aner e vo lavarout, aner e vo breutaat. Koulz e vezo sotal.

Abaoe bloavezioù m'omp bet trechalet gant ar gudenn-se, n'hon eus ket kollet hon amzer. Warbouez burutella levriou, kelaouennoù ha geriadurioù Gwened, savet hon eus roll ar geriou gwenedek, a dle, d'hor menoz, dont da veza anavezet hag implijet dre-holl. Eur roll hir eo. Ober a raio danvez niverenn *Gwalarn* ar miz a zeu, dindan an ano a : *Teñzor ar Gwenedeg*. Bez' ez eus endeo, evit gwir, geriadurioù klok ha graet-mat eus rannyez Wened. Hogen skrivet int en eur yez estren, ha ne rannont ket splann ar geriou boazet e Breiz-Izel a-bez diouz ar geriou gwenedek a-ziforc'h.

Eur wech embannet ar skrid-se, ne vo ket echu hor poan. Ret e vo d'imp, tamm-ha-tamm, lakaat ar gerioù dibabet evel-se da dalvezout. Ne vo ket graet en eun taol. Kemer a raio meur a vloaz. Tud a vo kavet adarre da herzel pe da c'hoapaat. Adarre e vo lavaret gant ar yezoniourien ez eomp « a-enep displegadur naturel ar yez »: Hag adarre e vo dizolet en diwez e oa ar wirionez ganimp-ni.

Rak bez' ez omp sturierien vat, sturierien fur ha lemm o sell. An dra hon eus gounezet, — reizidigez an doare-skriva ha diazez eul lennegezh vras, — an dra-se a fell d'imp mirout, o teurel a-gostez kement skoilh a sav. En abeg da se omp kreñv.

Merzout a reomp, avat, hor gwanderioù ivez. Gouzout a reomp ar pezh a zo bresk en hol labour. Ha striva a reomp, gant hon holl c'halloud, da stanka an toullou, hep diskar ar pezh a zo start ha padus.

Roparz HEMON.

## An Diri-Servij

« An nefù a zo anezañ eur palez skedus,  
ne deer d'ezañ nemet dre ziri-servij digalonekaus. »  
R. REVERDY (Ar Vaneg Reun).

(Bez' e red an ober e straedoù eur gêrig, deut teñval gant eur serr-noz diskar-amzer gell ha leun a zouster. O c'hlevout a reer o komz hag o kerzout, hag e teuont war wel [1].)

A. Ar ganenn-se, linennet-eeun, kalongemerus,  
a zisplege d'imp bremañ-souden,  
'n eur beurverka ster an danevell

(1) Kement-mañ n'eo nemet eur varzoneg. Eur fazi e vefe gwelout ennañ derou eun arvest bennak ; danvez evit eun arvest ne lavaran ket. Marteze e vo savet diwarnañ eur pezh-c'hoari : anavezout a ran eur plac'h hen grafe mat ; hogen n'hen hetan ket. Stumm ar varzoneg a wiskas faltazi va ene p'edon war vourc'ha « An Diri-Servij », — ne fello ket d'in eta gwelout eno nemet an dra brizius-se a auver an awen-varz. Roparz Hemon a c'houlenne a-hend-all eur varzoneg vrezonek savet war c'hoari mentet an taol-mouez : setu, d'am meno, eur skouer eus ar pezh a c'hellfe bout graet ; daoust d'ar stumm beza pell diouz doare-menta ar Re Goz, daoust da zireollez ar gorre ; ousspenn e klaskis rei da bep tridenn eul *leit-motiv* mentadurel : n'ouzon ket mat ha tapet em eus ar pal. Eun dra am sura : mentadurioù a zo a c'hoarie em ene abaoe pell, a zo amañ dieubet, hag e plij d'in va oberenn dre m'em sikour mat en adreizadur diehan va *Me kemmus-mor*, neuz ha gwiskamant va *Heñ dounoc'h*, stabiloc'h ha diziskleriusoc'h. — KERVERZIOU.

talvoudekaet gant an drolinenn-son,  
a laka d'in hervez boem doun an anao sakr-se.

B. Da natur virvidik,  
o trivlia dindan galvadou kevrinleun,  
n'hell nemet o zañva, —  
hag en doare divat,  
dre ne welez eno nemet ar ster barzonek, ar  
[ster-den,  
p'eo ret gwelout eno ar ster a wirionez,  
ster doueel, gwir nemetañ.

C. Dre m'Oc'h Barzoniez, Doue ha Nemedoc'h.

A. N'hellin biken kavout ar ster gwir-se.  
(*Eur baouezadenn.*)  
Setu aze komzou a ra ennoun bleunia peoc'h  
[ar galon,  
ha neuze 'c'houez avel an diskredi  
hag e c'harm mouez an dic'hoanag  
ha n'hell ket va buhez trubuilhet adkavout  
[he c'hempouez.

B. Kempouez diskleriet-mat dre vouez ar ganou-  
[rien,

e skeud beo ar peulioù koz,  
o tirolla  
hep 'n em skuiza  
gant o aked brasa  
danvez prizius ar pedennou  
a gelc'h an ograou gant eur sked treuzwelus.

A. Evel em eus karet en desped d'in fenoz  
kement achanterez

ganet ennoun dre nerz ar sonerez,  
o lakaat da sevel dirak va daoulagad trellet  
gweledigeziou dic'hourfenn,  
korfou yaouank ha glan  
o linenna o heuliadou war strad sklaer kuz-  
[heol moriou kreizdouarel !

C. Evel bangor an holl aezez  
a zle kenaoza eur veuleudi varzus  
d'an Doue tri-hag-unan !  
(*Kanou yaouank a leugn an aer gant  
eur finvadenn skañv.*)

A. Gallout, Aotrou,  
divuna dre varziou ar relijion-se  
marziou marzusoc'h c'hoaz,  
banvez an eneou bodet dirak Ho Hollc'hal-  
[loudegez !

Gallout rei, evel ar re-mañ,  
eur ster dreistnaturel d'am goanag ha d'am  
[c'hoant !

Merzout ez eus  
dreist Ger an Den ha Karantez ar C'hig  
ho Ker diharz e dounder an islonk,  
e tañvaint E saour iskis, —  
ho Karantez diharz,  
e ouezint he douster iskis.  
Ha me, paour kaez diot, —  
uzet amañ ganin nerz ar c'hoant hor bount  
[davet an All

a virimp 'n hor c'hichen,  
a raimp d'imp-ni betek midlendall kevrinusa  
[Hec'h ene,





B. Ha n'hellez ket ez pezh eilgeria ouz ar garan-  
[tez-se  
ha gloazet out.

A. Gloazet oun, gwir ez eo, ha dounoc'h-doun  
[atao.

D'in e fellfe garmi outi va dic'hoanag  
he santout em c'hichenig,  
evel ma klever kammedou en dic'houlou  
ha n'ouzer ket ha n'emañ ket an ael,  
pe 'n diaoul ouz ho heulia,  
tost-tre da drella ho kalon gant eun adluc'h  
[re veo...

C. ... ma welfes enni da druilhegez.  
Hen gouzout a ran mat, hogen al louzaouenn  
[ivez.  
Va list da lavarout d'it-te da lorc'h ha da  
[wanded :

Ne vennez ket pedi, —  
pedenn divalc'h kevrin ar galon,  
a sun en eiennou fresk ar Garantez-Doue holl  
[ar Peoc'h, —

ar Peoc'h-se a zo anezi  
balzam an ene gloazet,  
goulou 'n ene difeizet,  
skor an ene a drabidell, —  
a ya war vrasaat, war emledanaat,  
evel eur wagenn veoder o vont d'an Dazont  
[dizefreizusaet

hag o ruilha...  
En em lezel da veza fiziant dindan sell true-  
[zus an Tad !

B. Sell an noz o tiskenn kevrinus,  
amluc'h glas  
m'emañ ene an Traou war vordo  
'vel eun aezenn enni,  
ma valzamusa ene ar Bed evel eul lestr-  
[ezañsa, —

amluc'h glas, amluc'h glas,  
glasoc'h-glasa bremañ,  
glas-moug, glas-du,  
du-glas ha bremañ duet-holl,  
darkness and silence...  
Ar beo a glever o pedi Doue kent moredi.  
Didrouzder, peoc'h divent an abardaez fron-  
[dus,

ma ruz, ispilhet ouz spilhennoù aour-beo,  
limestra eul lost-vroz eskobel,  
e-touez c'houez dilorc'h ar melion...  
A, sorc'hi ennout al luc'h !

C. Deizioù 'zo  
e santez o sevel ennout  
ar Feiz a viromp evel eun teñzor,  
dasorc'het marteze gant fromadenn ken kuñv  
al levezon hon dalc'h  
pa sellomp ouz lidereziou marzus.  
Neuze, m'hellfes stoui, en emsuñdigez da  
[Youl anTad !

A. Pa ne santan ar Youl a sked gwrezus ennoc'h,  
penaos azgoulenn levezon ?  
Da dud trist an anken.  
An anken a zo mat, emit-hu ?  
Ster gwir he madelez a zo kuit diouzin, 'vat.

Ha mont a ran da strebodi ouz harz va c'ha-  
am goulenn em pez. [rantez korfel

B. Evit mont davet ar vuhez ledanoc'h  
ez out galvet eviti  
(rak merket doun e luc'h war da ene an  
[arouez-dilenna)  
n'eo tra eus pezh az talc'h eun harz,  
hogen eun derez,  
ha daoust d'it e savez davet an Hini-se  
a zoug en E zaouarn hor buhezioù.

C. Daoust d'it, kile, e kerzi evel-se davet ar  
[Goulou ;  
ken kreñv eo-hi, avat, e wilc'hez c'hoaz  
hag en em nac'hez ouz skinerez ar flammen-  
[neg veo-se  
a ruzia ar valvenn treuzluc'hus.

B. Ne deus nemet da lavarout :  
Va doue, va harpit da lemel kuit ar skramm !  
hag ar goulou en em ziskouez  
a vir ouzit a vont da steki ouz an dereziou da  
[heul.

A. A ! Disteurel ha bruzuna ar skramm a lorc'h !  
chom hep lavarout ken :  
ouz dasson va mouez e tregern eur galon,  
hogen :  
gant he fedenn e vesk va ano, a Zoue !  
Va Doue...

G. B. KERVERZIOU.

## An Hini Bihan

Hanter-kant bugel am eus, ha teodou hir d'ezo.  
Hogen, kredi a ran ez int holl aelez vihan diskennet  
eus an neñv evit va flijadur. Holl ? Anat eo n'eo ket  
gwir. Kaer am eus klask en hemañ an ael bihan pe  
vras, — ne gavan nemet eul loen drouk evel ki  
gouez va moereb.

Sed aze ar pezh am eus lavaret n'ouzon pet gwech  
d'am Renerez, e-pad m'eo chomet Perig Abalan em  
skol.

Perig !

Eur fri lous gant kleier hir o ruilha war e vuzel-  
lou, daoulagad glas louet kuzet gant bleo ruz a-fuilh  
war e zioujod, bragou a oa bet du gwechall, —  
hogen Perig en doa ruzet e-barz meur a gleuz kent  
dout d'ar skol bemdez ! — hag eun davanjer re hir,  
a oa re verr evit e c'hoar hena.

Perig ! Truez va skol !

Ne felle d'ezañ na skriva, na lenn, na c'hoari  
gant ar re all. Eun dra hepken a blije d'ezañ : ober  
netra, netra 'vat eo. Rak bemdez e teue ar vugale  
da ziskouez d'in eur c'hajer freuzet, — eul levr  
louzet, — ha pelec'h emañ va botou-koad ? — ha  
pelec'h emañ va gwestell ?

— Perig ? Pelec'h emañ ?

Eur mousc'hoarz evit respont, — eur mousc'hoarz  
karantezus, — Netra ken.

Ha pa zeue an eur da lenn !

— Perig, sell ouz ar vaz am eus graet war an daolenn du. Peseurt lizerenn eo ?

Perig a vouse'hoarze, hag a lavare en eur vouse'hoarzin : O pe A pe ne vern petra nemet I Amzer an danevellou.

Prinsezig an Dour a zeue e-barz ar sal deñval gant he mignon Lagad-Teo, hag evit he gwelout gwelloc'h, evez bras a leunie daoulagad va bugale. Perig, heñ e-unan-penn, a chome dizeblant ha meur a wech e veze garmet a-daol-trumm :

— Ai ! Ai !

Amezeien al lakepod o doa tañvaet eur wech c'hoaz an douster da veza en e gichen.

Koulskoude, eun deiz heoliet (Kredi a ran e levezon an heol... ) eur burzud bras a c'hoarvezas war an douar. Pa sellis ouz daouarn Perig er mintin, gwalc'het e oant bet. A-hend-all, an hini bihan a oa en e renk pa sonas ar c'hloc'h.

Evit e galonekaat, e rois d'ezañ eur skeudenn livet e gwer, — liou ar goanag savet ennoun dioustu.

Siouaz ! Dek gwech siouaz !

Freuzi a reas ar skeudenn kerkent ha roet d'ezañ, — hag e voe drouk evel morse a-hed an devez.

Hag en em c'houlennis pegoulz e kavjen hent e galon ? Biken, — biken.

Ar yaou a oa laouen, — tremenet e-kichen va zud.

D'ar gwener pa erruis evit seni ar c'hloc'h, eur paotrig a zeuas davedoun, gant eun neuz c'hla-c'haret :

— Dimezell, — Perig Abalan, — eur c'harr-dredan, — maro eo, o deus lavaret...

Maro.

Adwelout a ris dremm Perig goloet gant bleo ruz, — hag e vouse'hoarz, — gloazet e voen. Biken ne gavin hent e galon.

MEAVENN.

## T. Gwynn Jones

*Sellet e vez gant kalz tud an Ao. T. Gwynn Jones evel brasa barz Kembre an amzer-mañ. N'omp ket barrek c'hoaz, siouaz, da heulia mat e Breiz emzao lennegel ar Vrezoned tramor. Eun ano evel hini T. Gwynn Jones ne dlefe ket neouac'h beza dianav en hon touez. Trei a reomp eta, evit lennerien Gwalarn, eur pennadig embannet e niverenn Y Ford Gron miz mezeven diweza.*

Darvoud pouezusa ar bloavez-mañ er bed lennegel kembraek a vo embannidigez holl oberou penna T. Gwynn Jones en eur rummad levriou a hevelep stumm.

E Bangor e vo an Eistezvod Vroadel hevlene. Pa voe e Bangor e 1902, an Ao. T. Gwynn Jones (a oa e Kernarvon neuze) a c'hounezas ar gador gant e odl vrudet, *Tremenvan Arzur*.

Rei a reas an odl-se eun emlusk nevez da varzoniez Kembre. Bez' e voe « trompilh an dihun », koulz lavaret. Eur pont e voe a-us d'ar gouelec'h a zo etre lennegezh hon amzer ha lennegezh klasel koz hor broad. Degas a reas en-dro spered ar romantou koz.

Bras e voe efed *Tremenvan Arzur* war dud yaouank an amzer-mañ, hag e vleunias barzed evel an

Ao. R. Williams Parry, an Dr. T. H. Parry-Williams, ha Hedd Wyn dindan he levezon.

Sir John Morris-Jones (1), a oa unan eus barnourien *Tremenvan Arzur*, a lavaras en doa merzet, goude lenn odl an Ao. Gwynn Jones, e oa ar pezh en doa gortozet ha goanaget o paouez c'hoarvezout.

Kelenner lennegezh kembraek e Skolaj Abers-touez eo an Ao. T. Gwynn Jones abaoe meur a vloaz, hag eus 1902 betek bremañ, skrivet en deus hep arzao gant eun oberiantiz sebezus.

Eun dra iskis eo avat gwelout pegen diaes eo kavout e benna oberou lennegezh hizio. Embannet eo bet e *Ganennou* brao-kenañ gant « Gwask Gregynog » n'eus ket pell, hogen koustus eo al levr, ha n'eus ket bet moulet kalz skouerennou anezañ. Ne c'hell ket n'eus forz piou a gar al lennegezh e brena.

E gwir, ne gomprenet ket perak e vefe ken diaes kavout skridou hor pennskrivagner. Hevlene, avat, emeur oc'h embann e oberou (barzoniez ha pennadoudou-skrid) e c'houec'h levrenn. Dont a raio an hini genta e-maez a wask er miz a zeu.

(1) Sir John Morris-Jones, maro n'eus ket pell, a zo bet reizer hag adsaver ar c'hembraeg, evel m'eo bet an Ao. Valée reizer hag adsaver ar brezoneg. Setu amañ ar pezh a lavar an Ao. Saunders Lewis diwar e benn : « Boulc'ha a reas al labour herculeel a adsevel skoueriou lennegezh ar c'hembraeg klasel. Reiza a reas an doare-skriva, hag adrei a reas d'ar yez reolennoù he c'hevreadur. Bez' ez eus hizio, evel er 15-vet kantved, eur c'hembraeg lennegezh, a rank beza anavezet gant pep skrivagner, ha John Morris-Jones eo en deus e zaskoret d'imp. » Meiza a reer gant pebez levezon e welas an den-se dasorc'hidigezh al lennegezh, damvouget eus ar 16-vet betek derou an 20-vet kantved gant dourn ar Buritaneez.

*Traouigou* a vo hec'h ano. Enni e vo dastumet darn eus e varzonegou gwella.

Neuze e teuio *Brudou*, eun dastumad skridou diwar-benn Kembreiz vrudet e amzer. Gwirheñvel eo e vo lennet al levrenn-mañ muioc'h eget an hini a vo embannet pell 'zo.

Goude se e teuy e *Ganennou*.

Goude, diou levrenn *Studiadennou*, — pennadou diwar-benn Dante, Don Quijote, Uhland, Tennyson, ha skridou a-zivout traou e-giz « Hon Amezeien ha Ni », « Levriou Yaouankiz », « An Templ Kuz », — pep unan anezo o tigeri d'imp en eun doare boemus bedou disheñvel a sevenadurez.

Ar pempvet levrenn a vo *Barnerez ha Predererez*. Setu amañ darn eus ar skridou a vo enni : « Barzed ha Pec'herien », « Skriva eur Gontadenn », « Kenganez », « Kembre hag ar C'hoariva », « Englena », « Keñveria », « Peuliadou Maged », « Eun Den hag eun Den All », « Kanennou Karantez ».

Neuze e vo eul levrenn flemmganou, ha marteze el levrenn-se ivez darn eus troidigeziou kaer-dreist T. Gwynn Jones diwar an alamaneg, an iwerzoneg ha yezou all.

Ganet e voe T. Gwynn Jones e Gwyndrig Uchaf, Betws-yn-Rhos, e kontelez Dinbec'h e 1871. Skoliet e voe e Koloen hag e Dinbec'h, hogen e-unan penn e c'hounezas an darn vrasa eus e zeskadurez. War a lavar ivez, dleout a ra kalz da Emrys ap Iwan (2).

(2) Emrys ap Iwan, maro e 1906, a zo bet diaraoger an dasorc'hidigez lennegel a hizio. Heñ eo a skrive : « Al lennegezh c'hlan n'he deus ket muioc'h da ober gant skiant ar vuhezeg eget ar jedoniezh c'hlan. »

E-pad eun nebeut bloaveziou e labouras evit kelaouennou e Kernarvon. Goude e kemeras eur garg el Lenndi Broadel en Aberstouez. Eno e reas kenteliou er Skolaj diwar-benn lennegezh Kembre. E 1920 e voe anvet da Gelenner.

*Ouz ar pennad-mañ, na ra nemet sellout ouz an diavaez, stagomp al linennou-mañ, tennet eus levrig speredek an Ao. Saunders Lewis, An Introduction to Contemporary Welsh Literature (Raklavar da Studi Lennegezh Kembre an Amzer-mañ) :*

« ...al lennegezh kembraek oc'h adsevel he devoe daou bal da genta : adkavout hec'h amzer dreemet hag addarempredi rag-eeun Europa... »

« An emzao deraouet evel-se a-enep red holl venozioù Kembre an amzer-bremañ a dlee kaout dirazañ enebiezh da genta. Akademiell e oa, amwerinel, o tifenn ar ouiziegezh hag an dreistelezh, hag ar werin he deus kasoni ouz kement a zo divoutin. Pa zeuas eta ar barz nevez, ar barz a c'helle dont bremañ ma edo diazezet an emreoladur hag ar yez nevez, e kavas en doa da veva, — da ampresta unan eus lavarennoù Maurice Barrès, — « dindan daoulagad ar Varbared ». Hag evel den romant Barrès, e rankas sevel d'ezañ e-unan eun tour olifant, hag eno trei gwrez e galon ouz an embrederezh. Bez' e oa diskibl Emrys ap Iwan, hag e skrivas diwezatoch e vuhez. T. Gwynn Jones. Rac'h e varzoniezh a zo minic'hi eun arzour, eur bed dreistel, eur gwarez ouz ar filistinelezh a dro-war-dro, eun tour oli-

fant aozet eskuit meurbet. Ne ra ar boemour-se nemet gant an danvez priziusa, geriadur barzed vrientinel ar Grennamzer, muzuliu ar werzaou-rien glasel. Eun dec'hadenn eo e holl varzoniez. Testenn pep unan eus e oberou penna eo ar gwen-va keltiek, Avallon en e *Dremenvan Arzur*, Kembre an Huñvre en e *Vro ar Runiou*, *Tir Na n-Og* en e bez-c'hoari e gwerzennou, *Douar en Hud* ar bugaleerezh hag an natur, Enez ar Wenvidien e *Madog* ha *Koad Brekilien*. Tolzennek, frammet-start eo e labour, pep barzoneg nevez o staga eur gazel ec'hon ouz e Di-Meur an Arz. Diaes eo e varzoniez. Eun den-a-studi eo ; derc'hel a ra kador al Lennegez Kembraek en Aberstouez ; ha da dañva ervat e skridou e ranker gouzout kalz a-zivout kembraeg ar Grennamzer ha barzoniez Iwerzon. Keltiek-rik eo e awen. Skrivet en deus tri levr skridvarnouriez ha kalz studiadennou a-skign diwar-benn al lennegez iwerzonek. Peurlennegel eo e Labour, empen- nel kentoc'h eget trivliadel. Francesco de Sanctis, ar skridvarnour bras italiat, a ziforc'he ar varzed diouz an arzourien, o lakaat Dante e-touez ar re genta, hag Ariosto e-touez an eil re. Emañ Gwynn Jones e-touez an arzourien... Hag evel-se ez eo eur barz eus ar varzed, atao o studia gallusteriou e arz, oc'h arnodi muzuliu ankounac'haet hag oc'h ijina re nevez, bepred avat doujus evel eun den-a-studi ouz an henvoaz, bepred evel eur c'hrouer bras o karout peurglokted ar stumm. Embannet e vo hevlene eun dastumad eus e werzennou. Ha daoust na oar Europa netra a gement-se a-benn c'hoaz, eun darvoud europat e vezo koulskoude. »

## Brezoneg ar Vugale

Setu amañ roll ar profou nevez hon eus bet :

Abeozen : 5 l. — Dre garantez Vreiz : 178 l. — Meavenn : 6 l. — en holl : 189 l.

Setu amañ roll al levriou kaset :

Ploueg-ar-Mor : 113 l. — Pempoul : 38 l. — Sant-Tegoneg : 135 l. — Brelez : 135 l. — Sant-Brieg : 62 l. — Plounerin : 135 l. — en holl : 618 l.

D'ar c'henta a viz gouere e chome e kef *Brezoneg ar Vugale* : 4.477 luriad.

## Levriou Nevez

AR MARVAILHER ITALIAT, pemp kontadenn tennet eus *Dekamerone* Boccaccio, lakaet e brezoneg gant Alan Brenn, moulet e ti « Gwalarn ». — Priz (dre ar post) : 5 lur.

Setu amañ unan ouspenn eus skrivagnerien vras ar bed troet e brezoneg. Piou n'en deus ket lennet, — ma n'eo ket en italiieg, en eur yez all da vihana, — ar c'hontadennou hollvrudet-se, fentus hep beza pounner, ha gadal hep beza hudur ? Bez' ez int, a gredan, en armel-levriou pep den desket, e-kichen Balzac ha Rabelais.

Eur blijadur eo adlenn e troidigez vrezonek Alan Brenn : *An Den Yaouank hag ar Gwazi*, *Kern evit Kern*, *Ar C'houer aet da Vondian*, *An Eostig hag Ar Paotr-Kezeg Fin*. Degaset o deus d'in soñj er marvailhou a veze boas eur person koz eus va anaoudegez, — eur santel a zen, daoust ma oa eun tammig « druz » e deod, — da gonta dirak eur ban-nac'hig *fin* goude koan, pa oa aet er-maez ar garabasenn. Emañ Alan Brenn krenn a-du gant brezoneg ar bobl. Meur a wech omp bet skandalet gantañ, peogwir e oa re uhel, d'e veno, brezoneg « Gwalarn ». « Ne welan ket », a skrive d'in eur wech, « perak e tilezfemp gerioù mat, netra nemet abalamour m'int heñvel ouz gerioù gallek. Mar fell d'ar

brezoneg chom yez ar bobl, e rank dibab : lonka ar galleg, pe beza lonket gantañ. » Evel-se e kavomp e troidigez Alan Brenn : *prometi*, *amourouz*, *krial*, *mankout*, *espern*, h. a., ha meur a dro-lavar dastumet war ar maez gantañ (ha, lavaromp ar wirionez, gant ar c'horonal Troude ivez). Koulskoude, — va c'heñeil r'am digazero, — kavout a ran ivez en e labour gortozet gwerso gant an holl, hag a dle kemer lec'h an holl c'heriadurioù gallek-brezonek embannet, — ha diviet, — betek-hen.

En amzer-mañ dreist-holl, ma welomp oabl Breiz goloet a goumoul a bep tu, eur misi e vo al levrig-se, aes da lenn ha dibreder.

GRAND DICTIONNAIRE FRANÇAIS-BRETON, gant F. Vallée, skoazellet gant E. Ernault ha R. Le Roux, moulet a strobadoù, Imprimerie Commerciale de Bretagne, 7, rue des Francs-Bourgeois, Roazon. — Priz an dek strobad kenta (rakprenet) : 25 lur (C. C. 16.613 Rennes).

Setu embannet ar pevar strobad kenta eus al labour gortozet gwerso gant an holl, hag a dle kemer lec'h an holl c'heriadurioù gallek-brezonek embannet, — ha diviet, — betek-hen.

Ar strobad kenta a gaver ennañ :

1. Eur roll eus holl oberou Fransez Vallée, embannet ha diembann.

2. Eur c'hentskrid savet gant an embannerien, ennañ roll ar geriadurioù brezonek moulet betek hizio.

3. Eur raklavar a-zivout stummidigez hag implij ar gerioù.

Kenderc'hel a ra ar raklavar betek war-dro kreiz an eil strobad. Ha neuze e teraouer gant ar Geriadur evit mat. Mont a ra ar pevare strobad betek ar ger *bruit*.

Graet em eus meuleudi ar Geriadur nevez a-raok d'ezañ beza moulet. Ar gwir am eus bremañ da bismiga.

Tri zra dreist-holl a damallan d'an aozerien :

1. Beza strollet ar gerioù hervez an deveradurez, e-lec'h lakaat pep ger en e renk hervez al lizerenneg. Ha n'eo ket souezus e rankfed, da skouer, evit kavout *autopsie*, mont da glask *automobile* ?

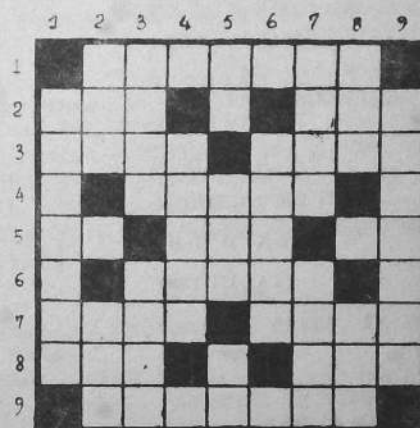
2. Beza moulet ar gerioù brezonek e lizerennou stouet, trellus d'an daoulagad, e-lec'h o moula e lizerennou sounn.

3. Rei ouspenn eun doare-skriva evit an hevelep ger. N'eus nemet eun doare da skriva *amañ*, *gwechall*, *ivez*, h. a. Stummou evel *ama*, *gwejall*, *ive*, n'int nemet trefoedach. E-keñver ar gerioù gwenedek e kavan adarre ar fazi bras graet e meur a c'heriadur a-raok : o rei gant doare-skriva Gwened, evel ma vefent gerioù estren. N'eo mat kement-se nemet da strafuilha an dud, da zistabila ar brezoneg unvan ha da lakaat ar Geriadur da goza ker-kent ha ganet.

Daoust d'ar faziou-se, ne c'hellfed ket lavarout a-walc'h pegen talvoudus eo al labour. Ne ouzon ket, e gwirionez, penaos e c'hellfemp e zioueri hivi-ziken.

R. H.

## Gerioù-Kroaz



A-led :

A-sounn :

- |   |   |
|---|---|
| 1. Parea.   | 1. An eil re gant ar re all.                                    |
| 2. Tro-war-dro d'imp.<br>Skop.                                      | 2. E porz eur vereuri.<br>Ar pezh a glask kalz tud.             |
| 3. Garmi a ra (ar ran).<br>A-raok tenna gant eur fu-<br>zuilh.      | 3. Reteriad.<br>Kana a ray.                                     |
| 4. Tud ar bed-mañ.  | 4. Meurbet.   |
| 5. Dozvet gant eun evn.<br>Kêrig nepell diouz Kem-<br>perle.<br>Zo. | 5. Ragano-gour.<br>Metal.<br>Ano-gwan-perc'henna.               |
| 6. Karout a rin.  | 6. Kontamm eul loen.  |
| 7. Bez' ez eo.<br>Muzul.  | 7. Brouda a ra.<br>Talvoudus da wriat.                          |
| 8. Talvoudus da domma.<br>Kempennadurez.                            | 8. Etre ar c'herzed hag an<br>daoulamm.<br>Kement a zo divuhez. |
| 9. Ano eur plac'h en eur ro-<br>mant.                               | 9. War bevonn eur gêr vras.                                     |



*Diskoulm Skoulmadell miz Mezeven :*

BREIZAD  
GRO N RUN  
WIEN REGI  
A NAVET V  
LE RAK AL  
A BEKED E  
REUN DEAN  
NAK D DEN  
SALUDIS

**Nevez embannet :**

**ROPARZ HEMON  
EUR BREIZAD  
OC'H ADKAVOUT  
BREIZ**

**Priz (dre ar post) : 15 lur.**

## EMBANNADURIOU GWALARN

1926

J. Kerrien. — AR ROC'H TOULL. — Diviet.  
J. M. Synge. — WAR VARCH D'AR MOR. — 2 lur 25.

1927

Roparz Hemon. — AN AOTROU BIMBOCHET E BREIZ.  
— 6 lur.  
T. C. Murray. — NEVEZ-AMZER. — 4 lur.  
TONKADUR BUGALE TUIREANN. — 4 lur.  
G. Th. Rotman. — PRINSEZIG AN DOUR. — 5 lur.  
GERIADUR GALLEK-BREZONEK A GORFADUREZ. —  
Diviet.

1928

Aeschulos. — PROMETHEUS EREET, AR BERSED. —  
12 lur.  
B. Potter. — PER AR C'HONIKL. — 1 lur.  
G. Th. Rotman. — PRINSEZIG EN DEUR. — 5 lur.  
H. Andersen. — PLAC'HIG VIHAN AR MOR. — 3 lur 60.  
Roparz Hemon. — GERIADURIG-DOURN BREZONEK-  
GALLEK. — 22 lur.  
Roparz Hemon. — YEZADUR BERR AR BREZONEG. —  
3 lur.  
Roparz Hemon. — DISTAGADUR AR BREZONEG. — 3 lur.  
AR SIMBOL. — 0 lur 50.

1929

Meven Mordiern. — ISTAR AR BED, levrenn I. — 14 lur.  
M. Gourlaouen. — LEVR AL LOENED. — 1 lur 75.  
A. Blok. — AR PLAC'H DIANAV. — 4 lur.  
G. Th. Rotman. — NIJADENN AN AOTROU SKANVIG.  
— 5 lur.  
A. Brizeug. — TELENN ARVOR, FURNEZ BREIZ. — 6 lur.  
Roparz Hemon. — REIZSKRIVADUR AR BREZONEG. —  
3 lur.

# EMBANNADURIOU GWALARN

1930

Meven Mordiern. — ISTOR AR BED, levrenn II. — 10 lur.  
MARVAILHOU AR VRETONEK. — 5 lur.  
ENKLASK DIWAR-BENN STAD AR BREZONEG E 1928.  
— 4 lur.  
GERIADURIG ESPERANTEK-BREZONEK. — 4 lur.  
Roparz Hemon. — EUN DRO E KEMBRE (Gwalarn 24). —  
2 lur 50.

1931

Abeozen. — PEVAR MARVAILH (Gwalarn 28). — 3 lur.  
Roparz Hemon. — EUR BREIZAD OC'H ADKAVOUT  
BREIZ. — 15 lur.  
OWEN HA LUNET (Gwalarn 30). — 3 lur.  
DIARMUID HA GRAINNE (Gwalarn 32). — 5 lur.

## AR MARVAILHER ITALIAT

**Pemp eus brudeta kontadennoù**

**Boccaccio**

**tennet eus an " Dekamerone "**

**EUL LEVR EVIT C'HOARZIN !**

**PRIZ (DRE AR POST) : 5 LUR**

NOTENN. — o veza n'eo ket al levr-se da lakaat etre  
daouarn an dimezelled yaouank, ne vo kaset da nep den  
nemet war e c'houlenn.

**GWALARN**  
KELC'HGELAOUENN  
LENNEGEL MIZIEK

RENET GANT

**ROPARZ HEMON**

KOUMANANT-BLOAZ

**30 LUR**

(BROIOU ESTREN : **35 LUR**)

RENerez ha mererez :

BOITE POSTALE 75, BREST

(C. C. 96-38, RENNES)

PRIZ : **3** LUR